



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 5

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

“A mi yegua entre los carros del
Faraón te he comparado, amada mía”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/5/

1 לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי. הנה רעיתי נמשלה לסוסי פרעה כמו שפרעה העמיד תחלה סוסים נקבות

“A mi yegua entre los carros del faraón te comparé, amada mía”. Ahora bien, “amada mía” es comparada con los caballos del faraón: así como el faraón primero colocó yeguas,

ואח”כ היפך זכרים קודם לנקיבות כמ”ש בזהר פ’ בשלח (ד’ מז) כמו”כ בשעת יציאת מצרים נאמר וה’ הולך לפניו יומם וגו’.

y después invirtió [el orden], poniendo primero a los machos y luego a las hembras, como está escrito en el Zóhar, Parshat Beshalaj (folio 47). Así también, en el momento del Éxodo de Egipto se dice: “Y D'os iba delante de ellos de día”, etc.

ואח”כ בשעת קריעת י”ס נאמר ויסע מלאך האלקים ההולך לפני מחנה כו’ וילך מאחריהם כו’. הנה צריך להבין מהו המשל והנמשל שנמשלה רעיתי לסוסי פרעה.

Y después, en el momento de la partición del Mar de los Juncos, se dice: “Y el ángel de Elokim, que iba delante del campamento, se desplazó”, etc., “y fue detrás de ellos”, etc. Ahora bien, debemos comprender cuál es la analogía y qué representa que “amada mía” sea comparada con los caballos del faraón.

הנה אותיות נקראו סוסים כמו הסוס שהאדם רוכב עליו ומוליכו כפי רצונו ואעפ”כ הסוס מוליך את האדם למקום רחוק מאד אשר בלתי אפשר להגיע לשם בלי סוס.

Ahora bien, las letras son llamadas caballos. [Esto es] como un caballo, al que una persona monta y dirige según su voluntad; y, sin embargo, el caballo lleva a la persona a un lugar muy distante, al que sería imposible llegar sin un caballo.

כמו”כ השכל מנהיג את האותיות ורוכב עליהם שלפי ערך השכל כך הוא הדבור אעפ”כ ע”י האותיות מתעלה למעלה יותר מה שאין השכל יכול להשיג כלל.

Así también, el intelecto dirige las letras y las monta, pues el habla está de acuerdo con la medida del intelecto; sin embargo, por medio de las letras uno se eleva más alto, [hasta] aquello que el intelecto no puede alcanzar en absoluto.

2 והיינו ע"י אותיות התפלה. אך אעפ"כ צ"ל התבוננות ג"כ. אם לא מי שערכו פחות מלהתבונן כלל שלזה בהכרח להעמיק אף בהאותיות לבד

Es decir, por medio de las letras de la oración. Pero, aun así, también debe haber contemplación; salvo que se trate de alguien cuya capacidad sea demasiado limitada para contemplar en absoluto, para quien es necesario profundizar incluso únicamente en las letras,

כמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה וע"י האותיות יכול לעלות כאשר יבואר לקמן בעז"ה.

como está escrito: «Entra tú y toda tu familia en el arca»; y por medio de las letras puede ascender, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

אך אעפ"כ כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ כו' שאעפ"כ אין רצון וחפץ ה' שורה בבחי' האותיות כנ"ל שהם רק בחי' שוקיים כ"א רוצה ה' את יראיו כו':

Pero, aun así, está escrito: «No desea la fuerza del caballo», etc.; es decir, que, aun así, la voluntad y el deseo de D'os no reposan en el nivel de las letras mencionado arriba, que es únicamente el nivel de las «piernas»; más bien, «D'os desea a quienes Le temen», etc.

3 והנה יש ב' מיני אותיות אותיות זכרים ואותיות נקבות היינו ההעלאה שממטה למעלה ע"י האותיות הנ"ל באתעדל"ת וע"יז באתעדל"ת אתעדל"ע

Ahora bien, hay dos clases de letras: letras masculinas y letras femeninas. Las letras femeninas son el ascenso de abajo hacia arriba por medio de las letras mencionadas antes, mediante un despertar desde abajo; y por medio de esto, mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba,

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח (כי דרכו של איש לחזר אחר אשה) המשכה מלמעלה למטה בבחי' סובב pues «un espíritu atrae a otro espíritu y hace descender un espíritu» (pues es propio del hombre ir en busca de una mujer): un flujo de arriba hacia abajo, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

שהוא בלי גבול דלית מחשבה תפיסא ביה למעלה מהשגה להיות בחי' גלוי למטה ע"י סוסים זכרים והיינו באותיות התורה להיות השמים והארץ אני מלא ממש.

que es ilimitada, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo»; está por encima de la comprensión, de modo que se revela abajo por medio de caballos machos, es decir, por medio de las letras de la Torá, para que, en efecto, «Yo lleno los cielos y la tierra».

דהנה לכאורה תמוה לפעמים כתיב מכה"א כבודו שאינו רק כבודו ולא מהותו ועצמותו ולפעמים אמר השמים והארץ אני מלא דהיינו מהו"ע שהוא בחי' אני ממש.

Pues, a primera vista, esto resulta desconcertante: a veces está escrito: «Toda la tierra está llena de Su gloria», lo cual se refiere únicamente a Su gloria y no a Su propio ser y esencia; y otras veces Él dijo: «Yo lleno los cielos y la tierra», es decir, Su propio ser y esencia, que corresponde al nivel del «Yo» mismo.

אך שניהם אמת שבאמת אני מלא ממש. אך איך יוכל להתלבש בעולם הגשמי והשפל ומלא קליפות זהו

Pero ambas cosas son ciertas, pues en verdad «Yo lleno», en efecto. Sin embargo, ¿cómo puede Él investirse en el mundo físico e ínfimo, lleno de kelipot (cáscaras)? Esto es

ע"י שמלא כל הארץ כבודו ואין כבוד אלא תורה כבוד בגימ' ל"ב והם ל"ב נתיבות החכמה והיא חכמת התורה

por medio de «Toda la tierra está llena de Su gloria», y «no hay gloria sino la Torá». Kavod (gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos, que son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría), es decir, la sabiduría de la Torá;

כי אורייתא מחכמה נפקת ועי"ז יוכל להיות את השמים ואת הארץ אני מלא ממש ע"י התלבשותו באותיות התורה שהם אותיות זכרים המשכה מלמעלה למטה

pues «la Torá emana de Jojmá». Y por medio de esto puede suceder, en efecto, que «Yo lleno los cielos y la tierra», mediante Su investidura en las letras de la Torá, que son letras masculinas, un flujo de arriba hacia abajo.

וכמארז"ל כל היושב ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו היינו מה שהוא קדוש ומוכדל שאף בחי' חכמה נחשבת אצלו ככחי עשי' גשמיית כמ"ש כלם בחכמה עשית ויומשך ויתגלה למטה ע"י אותיות התורה.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Todo el que se sienta y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él». Es decir: Aquel que es santo y está apartado, ante Quien incluso el nivel de Jojmá se considera como el nivel de la acción física (Asiá), como está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría», desciende y se revela abajo por medio de las letras de la Torá.

4 וזהו שעל מתן תורה נאמר כי תרכב על סוסך כו'. והיינו בחי' סוסים זכרים הנ"ל.

Y esto es [por qué], en relación con la Entrega de la Torá, se dice: "Cuando montas sobre Tus caballos", etc. Es decir, el nivel de los caballos machos mencionado antes.

וזהו מדלג על ההרים מקפץ כו' שהוא בבחי' דילוג ממקום למקום והיינו המשכה מלמעלה מבחי' סובב שיומשך ויתגלה למטה כמ"ש וירד ה' על הר סיני וכל העם רואים את הקולות כו'.

Y esto es [el significado de] “saltando sobre las montañas, brincando”, etc.: que se produce mediante un salto de un lugar a otro; es decir, una emanación desde arriba, desde el nivel de sovev, que desciende y se revela abajo; como está escrito: “Y D'os descendió sobre el monte Sinaí”, y “Todo el pueblo veía las voces”, etc.

5 והנה זה לעו"ז עשה האלקים כמו שבקדושה יש ב' בחי' סוסים הנ"ל אתוון נוק' ואתוון דכורין מלמעלה למטה וממט' למעלה.

Ahora bien, “D'os hizo una cosa opuesta a la otra”: así como en la santidad existen los dos tipos de caballos mencionados antes, las letras femeninas y las letras masculinas, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

כמו"כ בקליפות יש ג"כ ב' בחינות האותיות והיינו שע"י התקשרותו להבלי עולם בדב"ט ומכ"ש לה"ר והוא בחי' אותיות נקבות הנה האותיות מוליכים אותו למקום רחוק מאד.

Del mismo modo, en las kelipot (cáscaras) también hay dos tipos de letras. Es decir, por medio del apego de la persona a las vanidades del mundo en conversaciones vanas, y mucho más aún en el habla maliciosa —que corresponde al nivel de las letras femeninas—, las letras la llevan a un lugar muy distante.

6 והיינו לעומק הקליפות בחי' מקיף שלהם שנק' פרעה עורף כו' להמשיך עליו המשכה מלמעלה מבחינת המקיף שלהם להקיפו ולהלבישו

Es decir, hasta la profundidad de las kelipot (cáscaras), al nivel de su luz circundante, que es llamado Faraón, «la nuca» (oref), etc.: atraer sobre él una influencia desde arriba, desde el nivel de su luz circundante, para rodearlo y revestirlo.

והוא בחי' הבל ורעות רוח ונעשים לבושים צואים עליו והוא בחי' סוסים זכרים אותיות זכרים שנעשים ע"י אותיות נקבות הנ"ל כי בהפוך אמר ג"כ רוח אייתי רוח וכו'.

Y este es el nivel de «vanidad y correr tras el viento», y se convierten en vestiduras mancilladas sobre él. Y este es el nivel de los caballos machos, letras masculinas, que se producen por medio de las letras femeninas mencionadas antes; pues también acerca del lado opuesto se dice: «un espíritu trae un espíritu», etc.

7 והנה פרעה רדף אחר ישראל בשעת יצי"מ כמ"ש וירדף פרעה שרצה להוריד ולהמשיך את נש"י לתוך עומק הקליפות.

Ahora bien, el faraón persiguió a Israel en el momento del Éxodo de Egipto, como está escrito: "Y el faraón persiguió"; pues quería hacer descender y atraer las almas de Israel hasta lo más profundo de las kelimot (cáscaras).

וע"כ העמיד סוסים נקבות תחלה בכדי שע"י יהי המשכה מלמעלה ג"כ מעומק הקליפות כי דרכו של איש כו'.

Por eso puso primero yeguas, para que, por medio de ello, también se produjera una atracción desde arriba, desde lo más profundo de las kelimot, pues "es el proceder del hombre", etc.

אך הקב"ה הפך ועשה את הסוסים שני אותיות האלו באלקות בכדי להיות המשכת אלקות למטה כנ"ל.

Pero el Santo, bendito sea, invirtió [esto] e hizo que los caballos —estas dos [clases de] letras— estuvieran en la santidad, para que se produjera una atracción de la Divinidad hacia abajo, como se mencionó antes.

וזהו וה' הולך לפניו יומם כו' ואח"כ בשעת קי"ס נעשה להפך ויסע מלאך וילך מאחריהם כנ"ל:

Y esto es [lo que significa]: "Y D'os iba delante de ellos de día", etc.; y después, en el momento de la partición del Mar de Juncos, ocurrió lo contrario: "Y el ángel se desplazó y fue detrás de ellos", como se mencionó antes.

8 והנה כ"ז הוא ע"פ תורה. וכמו"כ הוא ע"פ עבודת ה' כי הנה בכל נפש ישראל צ"ל בכל יום בחי' יצי"מ וקי"ס כמ"ש למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים וגו'.

Ahora bien, todo esto se refiere a la Torá. Y lo mismo ocurre con respecto al servicio a D'os: pues en cada alma judía debe haber, cada día, el aspecto del Éxodo de Egipto y de la partición del Mar de Juncos, como está escrito: "Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto", etc.

וכמארז"ל בכל יום יהיה בעיניך כאלו היום יצאת מאמ"צ וגם בקי"ס אומרים בכל יום אני הוי"ה אלקיכם כו'

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cada día debe parecerte como si hubieras salido hoy de la tierra de Egipto. Y también en el Shemá decimos cada día: "Yo soy Havaiá, su D'os", etc.,

מארץ מצרים כו' וגם באמוי"צ נאמר וים סוף להם בקעת כו' שצ"ל בכל יום שני בחינות הנ"ל

"...de la tierra de Egipto", etc. Y también en Emes Veyatziv se dice: "Y el Mar de Juncos partiste para ellos", etc. Pues cada día deben estar presentes los dos aspectos mencionados antes.

כי כל העולמות נק' מצרים שהם מבחי' מצרים וגבולי' כמו מן הארץ לרקייע מהלך ת"ק שנה כו'

Pues todos los mundos son llamados Mitzrayim (Egipto), ya que son de la naturaleza de los meitzarim (estrecheces) y los límites, como en "De la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años", etc.,

וכן שית אלפי שנין הוי עלמא כו' וגלות מצרים נק' ההתקשרות בזה העולם הגשמי והמוגבל ומלך מצרים נק' השכל של הבלי העולם.

y asimismo: "El mundo existe durante seis mil años", etc. Y el exilio de Egipto es el nombre que se da al apego a este mundo físico y limitado, y "el rey de Egipto" es el nombre que se da al intelecto ocupado con las vanidades del mundo.

9 וכשנעשה התקשרות לזה העולם כ"כ בחוץ עד שהוא בלי שכל כלל בלי טעם ודעת נק' אז וימת מלך מצרים

Y cuando el apego a este mundo se vuelve tan fuerte que carece por completo de intelecto, de razón o conocimiento, se lo llama entonces: «Y murió el rey de Egipto».

ואזי ויאנחו בניי מן העבודה ויזעקו שנעשה צעק לכם בק"ש בבחי' ובכל מאדך שהוא כלי גבול

Y entonces: «Los hijos de Israel suspiraron por el trabajo y clamaron»: es decir, en el Shemá se produce «el clamor de su corazón», en el nivel de «y con toda tu fuerza», que no tiene límite;

דהיינו לצאת מן החושך וגבול הנק' מצרים רק להיות צעק לכם למהותו ועצמותו ממש והוא בחי' יצ"מ. אך איך יבא לבחי' בכל מאדך הנ"ל. הנה זהו ע"י התבוננות בפסוד"ז מב"ש וכו'.

es decir, salir de la oscuridad y la limitación llamadas Mitzráim, únicamente para que el corazón clame a Su propio ser y esencia. Y este es el nivel del Éxodo de Egipto. Pero ¿cómo se llega al nivel de «con toda tu fuerza» mencionado antes? Esto se logra mediante la contemplación en Pesukei Dezimrá, desde Baruj Sheamar en adelante, etc.

10 והעיקר הוא בברכות ק"ש בשתים שלפניה כו' והיינו בורא קדושים ישתבח שמך לעד. הנה לעד הוא בלי גבול.

Y lo principal está en las bendiciones del Shemá, las “dos que lo preceden”, etc.; es decir: “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre”. Ahora bien, “por siempre” significa sin límite.

כי הנה הארץ הגשמית היא בבחי' גבול ממש אבל ברוחניות והיינו מלאכים ונשמות הם בלי גבול ממש כמ"ש היש מספר לגדודיו כו' שהם בלי גבול.

Pues la tierra física está verdaderamente limitada; pero en la espiritualidad —es decir, los ángeles y las almas—, estos son verdaderamente ilimitados, como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”, etc., pues son ilimitados.

11 ועי"ז ישתבח שמך לעד שחיותם אינו אלא מבחי' שמו לבד שאינו כמו כח הפועל בנפעל שמתלבש ממש בנפעל בבחי' שינוי אבל לפניו אין שינוי כלל.

Y por medio de esto, “que Tu Nombre sea alabado por siempre”: pues su fuerza vital proviene únicamente del nivel de Su Nombre, que no es como el poder del artífice en la cosa creada, que está realmente investido en ella de una manera que implica cambio; pero ante Él no hay cambio alguno.

כמ"ש אני הוי"ה לא שניתי כו' המרומם לבדו מאז שכמו שקודם בריאת העולמו' היה הוא מרומם לבדו כן עתה הוא בלי שינוי כלל המתנשא מימיו"ע רק חיות כל העולמות אינו

Como está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”, etc. “Quien, solo, fue exaltado desde antaño”: así como antes de la creación de los mundos solo Él era exaltado, así también ahora está sin cambio alguno, “Quien se eleva desde los días de antaño”. Sin embargo, la fuerza vital de todos los mundos no es

אלא מבחי' שמו נק' עליהם שהוא מלך עליהם כמאמר אלקים חיים ומלך עולם היינו שמחיה כל העולמות רק בבחי' שהוא מלך עליהם שמו לבד ואעפ"כ הוא בלי גבול ששמו הוא ג"כ בלי גבול.

sino del nivel de Su Nombre, que es llamado sobre ellos, pues Él es Rey sobre ellos, como dice: “D'os viviente y Rey eterno”; es decir, Él da vida a todos los mundos únicamente en cuanto es Rey sobre ellos, solo mediante Su Nombre. Y, aun así, esto es ilimitado, pues también Su Nombre es ilimitado.

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך לעד כוי כנ"ל אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כוי:

Y esto es lo que significa "Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre", etc., como se explicó arriba; pero Su propio ser y esencia es elevado y exaltado, etc.

12 והנה אחר שיתבונן כל זאת ואזי ממילא יתעורר מזה בק"ש להיות ואהבת כוי. בכל מאדך בלי גבול לצאת מהחשך כוי

Ahora bien, después de contemplar todo esto, naturalmente se despertará por ello, en el Shemá, para que haya "Y amarás", etc., "con toda tu fuerza", sin límite, para salir de la oscuridad, etc.

ורק להיות צעק לבם למהותו ועצמותו ממש באתעדל"ת והוא בחי אתון נוקבין ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע לעורר האהבה למעלה ג"כ והוא פ' שניה שבק"ש שהוא לאהבה את ה' אלקיכם וגוי

y únicamente para que "su corazón clame" a Su mismísimo ser y esencia, mediante un despertar desde abajo. Este es el nivel de las letras femeninas. Y por medio de esto, mediante un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba, para despertar también el amor arriba. Y este es el segundo párrafo del Shemá, que dice: "amar a Havaiá, su D'os", etc.

דאינו לשון שם דבר כמו לאהוב רק לאהבה לעשו' אהבה למעלה שימושך אלקות למטה הוי"ה אלקיך ממש.

Pues no es un sustantivo verbal como leehov ("amar"), sino leahavá: suscitar amor arriba, para que la Divinidad descienda abajo: Havaiá, verdaderamente, su D'os.

דהנה לאו מכל אליו מדות כלל ואיך יהיה אהבה למעלי רק ע"י אתעדל"ת בבחי' אהבה מלמטה אתון נוקבין ואהבת וגוי אזי ממילא נעשה אהבה למעלה ג"כ כי רוח אייתי רוח כוי.

Pues Él "no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos"; entonces, ¿cómo puede haber amor arriba? Únicamente mediante un despertar desde abajo, en forma de amor desde abajo, las letras femeninas, "Y amarás", etc.; entonces, naturalmente, también se suscita amor arriba, pues "un espíritu atrae a otro espíritu", etc.

13 וזהו והחיות רוי"ש שהוא אותיות נקבות ואותיות זכרים וזה נקרא אותיות זכרים דהיינו המשכה מלמעלה למטה שיהיה הוי"ה אלקיך ממש

Y este es [el sentido de] "Y los seres vivientes corrían y volvían": letras femeninas y letras masculinas. Esto se llama letras masculinas, es decir, una prolongación desde arriba hacia abajo, para que Havaiá sea realmente tu D'os.

ועי"ז יכולים לומר אח"כ ונתתי עשב בשדך ונתתי מטר ארצכם וגו' דלכאורה איך אומרים ונתתי כו' אלא רק מחמת שנמשך מלמעלה להיות הוי"ה אלקיכם ממש

Y mediante esto podemos decir después: “Y daré hierba en tu campo” y “Daré la lluvia de vuestra tierra”, etc. Pues, aparentemente, ¿cómo podemos decir “Y daré”? Solo porque se ha prolongado desde arriba, de modo que Havaíá sea realmente vuestro D'os,

ועי"ז התלכשותו באותיות התורה שהן אתוון דכורין שהקב"ה יושב ושונה כנגדו שקדוש ומובדל ממש מתלבש באותיות התורה להיות ואשים דברי בפ"ך ממש

y mediante Su investidura en las letras de la Torá, que son letras masculinas —pues el Santo, bendito sea, “se sienta y estudia frente a él”—, Aquel que es realmente santo y trascendente se inviste en las letras de la Torá, de modo que se cumpla literalmente: “Y puse Mis palabras en tu boca”,

כמ"ש ודברת בם ולא נאמר ודברת אותם והיינו בם ממש מתניתין מלכתא מאן מלכי רבנן שהוא כמו está escrito: “Y hablarás en ellas”, y no se dice: “Y las hablarás”; es decir, “en ellas”, literalmente. “Nuestra Mishná es una reina”; “¿Quiénes son reyes? Los Sabios”. Esto significa que

כמו מלך שגזור ומצוה על מדינתו ברצונו כך הם רבנן גוזרים על כשר פסול טמא וטהור שהוא דברי בפ"ך ממש

así como un rey decreta y ordena sobre su país según su voluntad, los Sabios decretan qué es apto o inválido, impuro o puro; y esto es realmente “Mis palabras en tu boca”.

וזהו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו' ועי"ז יכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו'

Y este es [el sentido de] “Estas palabras que Yo” —Quien Yo soy— “te ordeno”, etc. Y mediante esto podemos decir después: “Y daré lluvia”, etc.

ובק"ש חותמים אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים שהוא בחי' יציאה מן מצרים וגבולים ורק להיות הוי"ה אלקיכם כו'.

Y en el Shemá concluimos: “Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto”, lo cual es salir de los meitzarim (estrecheces) y los límites, y solo entonces Havaíá será tu D'os, etc.

והוא אתעדל"ע אותיות זכרים שבאים אחרי אתעדל"ת אותיות נקבות כי דרכו של איש כנ"ל:

Y esto es un despertar desde arriba, las letras masculinas, que vienen después de un despertar desde abajo, las letras femeninas, pues “es el camino del hombre”, como se mencionó antes.

14 אך הנה יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות זכרים שהם בא"י שלא על ידי אתעדל"ת כלל שהם אותיות נקבות.

Pero hay todavía otro despertar desde arriba: letras masculinas, que no vienen en absoluto por medio de un despertar desde abajo, las letras femeninas.

והוא בחי' קריעת ים סוף כי הנה ענין ים הוא שכל מה שיש ביבשה יש בים שכל הברואים שיש בים ישנם ג"כ ביבשה

Y este es el nivel de la partición del Mar de Juncos. Pues el concepto de mar es que todo lo que existe en tierra firme existe en el mar: todas las criaturas que hay en el mar existen también en tierra firme,

אלא שבים הם נעלמים ומכוסים וביבשה הם באתגליא כמו"כ למעלה ג"כ יש בחי' ים ובחי' יבשה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא וכמו"כ באדם שהוא עולם קטן יש ג"כ שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה.

salvo que en el mar están ocultas y cubiertas, mientras que en tierra firme están reveladas. Del mismo modo, arriba también hay un nivel de mar y un nivel de tierra firme: el mundo oculto (alma deitkasya) y el mundo revelado (alma deitgalya). Y del mismo modo, en el hombre, que es un mundo pequeño, también hay intelecto y atributos emocionales (midot), pensamiento, habla y acción.

שכל הוא בחי' עלמא דאתכסיא כי הוא בעולם ומדות הם בחינת עלמא דאתגליא שהם בחי' גלוי לגבי השכל.

El intelecto es el nivel del mundo oculto, pues está oculto; y los atributos emocionales son el nivel del mundo revelado, pues constituyen un nivel de revelación con respecto al intelecto.

15 ומחשבה נק' ג"כ בחי' גילוי לגבי השכל ודבור הוא יותר בחי' גילוי אף לגבי המחשבה כמו"כ למעלה יש מחשבה

Y también el pensamiento es llamado un nivel de revelación con respecto al intelecto; y el habla es un nivel de revelación aún mayor, incluso con respecto al pensamiento. Así también, arriba hay pensamiento.

ואף דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם עכ"ז הוא כערך האדם למטה שמחשבתו נקי העלם לגבי דבורו. כך למעלה יש בחי העלם שהוא בחי מחשבה.

Y aunque está escrito: «Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», no obstante, es comparable a lo que ocurre con el hombre aquí abajo, cuyo pensamiento es llamado ocultamiento con respecto a su habla. Así también, arriba hay un nivel de ocultamiento, que es el nivel del pensamiento.

כמ"ש בזוהר כמה מחשבתין אית כו' שהוא מחשבה למחשבה שמה שנקי העלם לגבי למטה הימנו נקי בחי גילוי לגבי מדרגה העליון ממנו

Como está escrito en el Zóhar: «Cuántos pensamientos hay», etc.; es decir, pensamiento con respecto a pensamiento. Pues lo que se llama ocultamiento con respecto a lo que está por debajo de él se llama un nivel de revelación con respecto al nivel que está por encima de él.

וכן גבוה מעל גבוה שהתחתון הוא בחי גילוי לגבי העליון ממנו שהוא בחי העלם ממנו וזה נקי השתלשלות העולמות שהוא כמו שלשלת שכ"א אחוז בחבירו.

Y así es también «más alto por encima de más alto»: el nivel inferior es un nivel de revelación con respecto al que está por encima de él, que es un nivel de ocultamiento con respecto al inferior. Esto se llama la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es como una cadena (shalshetet), en la que cada [eslabón] está unido al siguiente.

כמו כן השתלשלות כל העולמות שהוא גבוה מעל גבוה עילה ועלול העלם וגילוי כו' אבל לגבי מהותו ועצמותו עצמות המאציל שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות

Del mismo modo, la cadena descendente de todos los mundos es «más alto por encima de más alto»: causa y efecto, ocultamiento y revelación, etc. Pero con respecto a Su propio ser y esencia, la Esencia del Emanador, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos,

שהם נעלמים אין שיך לפניו כלל מעלה ומטה גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כו':

que están ocultos, ante Él no tienen ninguna relevancia las distinciones entre lo alto y lo bajo: «Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche brilla como el día», etc.

16 והנה בשעת קי"ס הי' התגלות מהותו ועצמותו ממש שלמעלה מהשתלשלות ועי"ז ים ויבשה שוין ממש ונעשה מים יבשה מהעלם גילוי

Ahora bien, en el momento de la partición del Mar de Juncos hubo una revelación de Su mismo ser y esencia, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y por medio de ello, el mar y la tierra seca fueron verdaderamente iguales, y del mar se hizo tierra seca: de lo oculto surgió lo revelado.

וזהו הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל ויעברו בתוך הים ביבשה דייקא שהעלם נעשה גילוי ע"י גילוי עצמותו שהעלם וגילוי שוין ממש.

Y esto es [lo que significa]: “Convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie”, y “Pasaron por en medio del mar”, específicamente “por tierra seca”: lo oculto se volvió revelado mediante la revelación de Su esencia, pues lo oculto y lo revelado son verdaderamente iguales.

17 וזהו שם נשמחה בו ממש במהותו ועצמותו ממש והוא בחי' שמחה של מצוה. כי הנה כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וכו'

Y este es [el significado de] “Allí nos regocijamos en Él”: verdaderamente en Él, en Su mismo ser y esencia. Este es el nivel de la alegría de una mitzvá. Pues está escrito: “Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría”, etc.,

מרוב כל שרוב כל נקי' השתלשלות כל העולמות שהם רוב מאד כגלדי בצלים גבוה מעל גבוה כו' “...más que la abundancia de todo (merov kol)”]; pues “la abundancia de todo” es el nombre de la cadena descendente de todos los mundos, que son muy numerosos, como las capas de una cebolla, uno más elevado que otro, etc.;

אבל השמחה של מצוה היא בבחי' עצמותו ממש שהוא מרוב כל למעלה מהשתלשלות כל העולמות. pero la alegría de una mitzvá está en el nivel de Su misma esencia, que es “más que la abundancia de todo”, por encima de la cadena descendente de todos los mundos.

18 וזהו ושמחת לפני הוי' אלקיך שהוא בחי' שמחה של מצות התורה שהוא לפני הוי' ממשיכי כו'. Y esto es [el significado de] “Y te alegrarás ante Havaíá, tu D'os”: este es el nivel de la alegría de las mitzvot de la Torá, que está “ante Havaíá”; la atraemos hacia abajo, etc.

כי הנה אנו אומרים אק"ב כו' דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא והוא כמשל אברים של אדם

Pues bien, decimos: "que nos ha santificado con Sus mitzvot", etc., ya que las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey. Y esto es como la analogía de los miembros de una persona:

הנה הנשמה אין יכולים לאוחזה ולתופסה כלל רק אעפ"כ כשנוטלין את האדם בידו הימנית או השמאלית ומושכין אותו ממקום למקום.

Ahora bien, no se puede sostener ni asir el alma en absoluto; sin embargo, cuando se toma a una persona por la mano derecha o por la izquierda y se la arrastra de un lugar a otro,

אזי נמשכה הנשמה ג"כ ממקום למקום אף שהנשמה בעצמה אין יכולים לאוחזה כלל רק שע"י שהתלבשות הנשמה היא בהאברים ע"כ נמשכה הנשמה ג"כ ממילא.

entonces el alma también es trasladada de un lugar a otro, aunque el alma misma no pueda ser asida en absoluto; sino que, como el alma está revestida en los miembros, por medio de ellos el alma también es trasladada, naturalmente.

19 וכמו"כ המצות הם אברין דמלכא כמו חסד דרועא ימינא שע"י הצדקה וחסד שנותנים למטה לעני ממשיכי את עצמותו כביכול ע"י התלבשותו בבחי' חסד דרועא ימינא

Del mismo modo, las mitzvot son "miembros del Rey". Por ejemplo: "Jésed (bondad) es el brazo derecho": mediante la caridad y la bondad que se brindan aquí abajo a una persona pobre, se atrae Su esencia misma, por así decirlo, por medio de Su investidura en el nivel de Jésed, "el brazo derecho".

וכן גבורה דרועא שמאלא וכמארז"ל איזהו גבור הכובש את יצרו כמו לכבוש איזה תאוה כו' שע"י ממשיכים אותו מלמעלה ג"כ ע"י. גבורה דרועא שמאלא.

Y asimismo, "Guevurá (contención) es el brazo izquierdo", como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Quién es poderoso? Quien domina su inclinación"; por ejemplo, dominar algún deseo, etc. Pues mediante esto también se lo atrae desde arriba. "Guevurá es el brazo izquierdo".

20 וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא בחי' תורה שהוא כמו שנוטלין את האדם בכל גופו. וע"י מוליכים אותו למקום שרוצים כמו"כ ע"י תורה ממשיכין את עצמותו כביכול למטה.

Y asimismo, "Tiféret es la columna central", que es el nivel de la Torá; esto es como tomar a una persona por todo el cuerpo y, de ese modo, conducirla al lugar que se desea. Del mismo modo, por medio de la Torá se atrae Su esencia, por así decirlo, hacia abajo.

וזהו שמחה של מצוה שהוא מתן שכרן של מצות שהוא בחי' גלוי עצמותו שהי' אז התגלות בשעת קי"ס

Y esto es la alegría de una mitzvá, que es la recompensa de las mitzvot: el nivel de la revelación de Su esencia, que se reveló entonces, en el momento de la partición del Mar de los Juncos.

וזהו שם נשמחה בו בעצמותו ממש והוא בחי' אתעדל"ע בחי' אותיות זכרים שבא שלא באתעדל"ת כלל כי אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל.

Y esto es [lo que significa] "Allí nos alegraremos en Él": en Su misma esencia. Y este es el nivel de un despertar desde arriba, el nivel de las letras masculinas, que viene sin ningún despertar desde abajo, pues un despertar desde abajo no puede suscitarlo en absoluto.

וזהו ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי בעתיקא תליא מילתא שהוא עצמות המאציל העליון שאין אתעדל"ת יכול לעורר כלל אלא ה' ילחם לכם ואתם תחרישון:

Y esto es [lo que significa] "Y D'os le dijo a Moshé: '¿Por qué clamas a Mí?'": "el asunto depende de Atika (el Anciano)", que es la Esencia del Emanador Supremo, a la que ningún despertar desde abajo puede suscitar en absoluto; más bien, "D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak